

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 4:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Mojżesz odezwał się i powiedział: A co, jeśli mi nie uwierzą i nie usłuchają mego głosu, lecz powiedzą: JHWH* nie objawił się tobie? ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mojżesz jednak odezwał się w te słowa: A co, jeśli mi nie uwierzą i nie usłuchają mego głosu, ale raczej powiedzą: JAHWE nie objawił się tobie?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem Mojżesz odpowiedział: Lecz oni mi nie uwierzą i nie usłuchają mego głosu, bo powiedzą: JAHWE ci się nie ukazał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem odpowiadając Mojżesz, rzekł: Ale oto, nie uwierzą mi, i nie usłuchają głosu mego, bo rzeką: Nie ukazał się tobie Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odpowiadając Mojżesz, rzekł: Nie uwierzą mi i nie usłuchają głosu mego, ale rzeką: Nie ukazał się tobie JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na to powiedział Mojżesz: A jeśli nie uwierzą i nie usłuchają słów moich, lecz powiedzą, że Pan nie ukazał mi się wcale?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Na to odezwał się Mojżesz i rzekł: A jeżeli nie uwierzą mi i nie usłuchają mnie, lecz powiedzą: Pan nie objawił się tobie?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mojżesz odpowiedział: A jeśli mi nie uwierzą i mnie nie posłuchają, lecz stwierdzą: JAHWE ci się nie ukazał?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mojżesz odparł: „Przecież mi nie uwierzą i nie usłuchają mnie. Powiedzą raczej: «PAN wcale ci się nie ukazał»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W odpowiedzi Mojżesz rzekł: - A jeżeli nie uwierzą mi i nie posłuchają mego głosu, ale powiedzą: "Jahwe wcale ci się nie ukazał"?
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Mosze odpowiedział: Nie uwierzą mi i nie posłuchają mnie, bo powiedzą: 'Bóg ci się nie objawił'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Відповів же Мойсей і сказав: Отже, якщо не повірять мені, ані не вислухають мого голосу, бо скажуть, що: Бог не з'явився тобі, що скажу їм?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Mojżesz odpowiedział, mówiąc: Jeżeli mi nie uwierzą oraz nie usłuchają mojego głosu; jeśli powiedzą: Nie ukazał ci się WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jednakże Mojżesz odpowiedział, mówiąc: "Ale przypuśćmy, że mi nie uwierzą i nie posłuchają mego głosu, gdyż powiedzą: 'JAHWE ci się nie ukazał' ”.

¹⁾ Wg G: Bóg.